

## Deutsch-französisch-englisches uniformkundliches Wörterverzeichnis

Im Zusammenhang mit den als Beilagen erscheinenden Bildtafeln gebe ich nach und nach eine Übersicht über uniformkundliche Fachausdrücke in deutscher, französischer und englischer Sprache, wodurch ich hoffe, vielfach geäußerte Wünsche aus den Kreisen unserer Leser zu erfüllen. Für ihre Mitarbeit danke ich an dieser Stelle den Herren Pierre Fouré, Paris; Rev. Percy Sumner †, Reading; J. L. Garland, Wembley, und C. C. P. Lawson, London.

## Tafel A

## Feuille A

## Plate A

## I.

1 Mützenbeutel	flamme de kolback	busby bag
2 Behang	cordons	corde
3 Pelzmütze	kolback	furcap, busby
4 Stutz	plumet, aigrette	plume
5 Mützenschild	plaque de kolback	badge
6 Halsbinde	cravate	neck cloth, stock
7 Klappkragen	col rabattu	turned down collar
8 Litze	galon	lace, braid
9 Aufschlagpatte	patte de parement	cuff-slash
10 Aufschlag	parement	cuff
11 Schoßriegel	agrafe de retroussis	skirt ornament
12 Schoßumschlag	retroussis	skirt turn-back
13 Säbeltaschenriemen	belières de sabretache	sabretache slings
14 Säbeltasche	sabretache	sabretache
15 Spornleder	courroie d'éperon	spur leather
16 Sporn	éperon	spur
17 Reitstiefel	botte	Jack boot
18 ungarischer Stiefel	botte à la Hongroise	Hungarian boot
19 Aufschlag, spitz	parement en pointe	pointed cuff
20 ungarische Hose	culotte à la Hongroise	Hungarian breeches
21 ungarischer Knoten	noeud Hongrois	Austrian knot
22 Pelzfutter	doublure de pelisse	lining of pelisse
23 Husarenschärpe	ceinture à la hussarde	barrel sash
24 Achseldragoner	patte d'épaule	shoulder strap
25 Verschnürung	brandebourg	braiding
26 Pelzbesatz	bordure de pelisse	fur on pelisse
27 Fangschnüre	tresse de protection, cordons	cap lines
28 Pelz	pelisse	pelisse

## II.

1 Altbrandenburgischer Aufschlag	parement à la Branden- bourgoise, façon ancienne	
2 Brandenburgischer Aufschlag	parement à la Branden- bourgoise	round cuff with slash
a) Aufschlagpatte	patte de parement	slash
3 Brandenburgischer Aufschlag	parement à la Branden- bourgoise	
4 Runder Aufschlag	parement droit	round cuff
5 Schwedischer Aufschlag	parement à la Suédoise	
6 Polnischer Aufschlag	parement à la Polonoise	pointed cuff
7 Französischer Aufschlag	parement à la Française	
8 Deutscher Aufschlag	parement à l'Allemande	

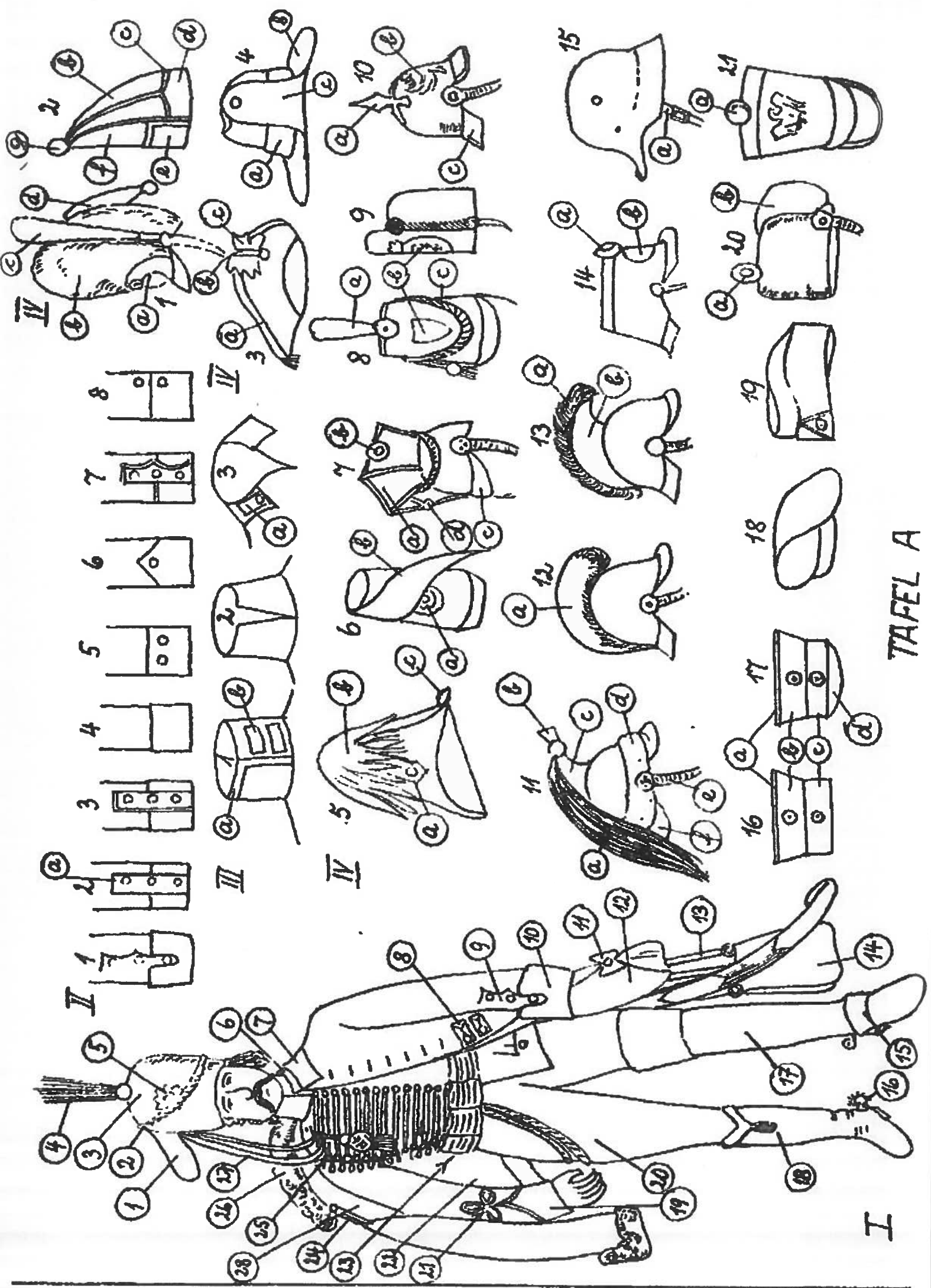
III.

1 Stehkragen	col droit	stand-up collar
a) Tresse	galon	lace
b) Lütze	galon	loop
2 Stehkragen	col droit	stand-up collar
3 Klappkragen	col rabattu	turned down collar
a) Spiegel	patte de collet	collar patch

IV.

1 Bärenmütze, Pelzmütze	bonnet à poil	bearskin, fur cap
a) Vorderschild	plaque sur le devant de bonnet	cap plate
b) Fell	fouurrure	fur
c) Stutz	aigrette, houpette	plume
d) Beutel	flamme de bonnet	bag
2 Grenadiermütze	mitre de grenadier	grenadier cap
a) Puschel	pompon	tuft
b) Sack	fond	back of crown
c) Naht	couture	seam, piping
d) Kranz	bandeau	turn-up at back
e) Kleine Klappe	retroussis de devant de la mitre	little flap
f) Front	devant de mitre	front
3 Dreispitz	tricorné	three-cornered cocked hat
a) Hutborte	galon du chapeau	lace, trimming, edging
b) Agraffe	ganse de cocarde	loop
c) Bandkokarde	noeud de cocarde	cockade of ribbon
4 Hut	chapeau	hat
a) Band	ruban	ribbon
b) Krempe	bords	brim
c) Aufschlag	revers	turn-up
5 Zweimaster	bicorne	cocked hat
a) Agraffe	ganse de cocarde	loop
b) Federbusch	plumet de plumes	drooping plume of feathers
c) Kokarde, Rose	cocarde	cockade
6 Flügelmütze, Heiduckenmütze	mirliton	wing cap
a) Kokarde	cocarde	cockade
b) Flügel	flamme	wing
7 Tschapka	schapska	lancer's cap, shapka
a) Oberteil	impériale de la schapska	top of shapka
b) Kokarde, National	cocarde	cockade
c) Schirm	visière	peak
d) Fangschnur	cordons, tresse de protection	cap lines
e) Kopfteil	bombe de la schapska	skull of shapka
8 Zylindrischer Tschako	shako cylindrique	cylindrical shako
a) Stutz	plumet, aigrette	plume, tuft, aigrette
b) Beschlagschild	plaque	shako plate
c) Behang	cordons	cords
9 Kaskett	mitre à l'Autrichienne	Austrian shako
10 Pickelhaube	casque à pointe	spiked helmet
a) Spitze	pointe	spike
b) Beschlag	garniture	mounting, brasswork
c) Hinterschirm	couvre-nuque	back peak

Fortsetzung folgt.



TAFEL A

I



FRIEDRICH SCHIRMER:

# Deutsch-französisch-englisches uniformkundliches Wörterverzeichnis

(Fortsetzung)

11 Bügelhelm	casque à cimier	crested helmet
a) Roßschweif	panache en crin de cheval	horse hair plume
b) Pompon	pompon	tuft
c) Bügel	cimier	crest
d) Verbrämung	turban	turban
e) Schuppenkette	jugulaire	chin scales
f) Hinterschirm	couvre-nuque	back peak
12 Raupenhelm	casque à chenille	bearskin crested helmet
a) Raupe	brosse	fur crest
13 Bügelhelm	casque à cimier	crested helmet
a) Raupe	chenille	fur crest
b) Bügel	cimier	crest
14 Tschako	schako	shako
a) Kokarde, National	cocarde	cockade
b) Schild	plaque	plate
15 Stahlhelm	casque d'acier	steel helmet
a) Kinnriemen	jugulaire	chin strap
16 Feldmütze	casquette, bonnet	cap
17 Deckelmütze	casquette	cap
a) Paspel	passepoll	piping, edging
b) Deckel	fonds, dessus de la casquette	crown
c) Rand, Besatzstreifen	bandeau	cap band
d) Schirm	visière	peak
18 Barett	barette, beret	beret
19 „Schiffchen“	bonnet de police	forage cap
20 Pelzmütze	kolback	fur cap
a) Kokarde, National	cocarde	cockade
b) Kolpak, Beutel	flamme de kolback	busby bag
21 Tschako	schako	shako
a) Pompon	pompon	tuft
Tafel B	Feuille B	Plate B
I.		
1 Quaste	glands	tassel
2 Hutborste	galon	hat lace
3 Eichenlaub	feuilles de chêne	oak leaves
4 Agraffe	ganse de cocarde	loop
5 Bandkokarde	noeud de cocarde	cockade of ribbon
6 Dreispitz	tricorne	three-cornered cocked hat
7 Halsbinde	cravate	neck cloth, stock
8 Knopf	bouton	button
9 Achseldragoner	patte d'épaule	shoulder strap
10 Patronentaschenbandler	bandolière de car-touchière	pouch belt
11 Schnalle	boucle	buckle
12 Litze	galon, litze	loop
13 Leibkoppel	ceinturon	waist belt
14 Handschuhe	gants	gloves
15 Weste	veste	waistcoat

16 Halbgamasche	demi-guêtre, guêtre basse	short gaiter
17 Säbel	sword	sabre
18 Knieband	garter	jarretière
19 Schuh	shoe	chaussure
20 Säbelscheidenspitze	scabbard tip	dard du fourreau du sabre
21 Gamasche	guêtre	gaiter
22 Rockumschlag	retroussis	skirt turn-back
23 Patronentasche	cartouchière	pouch
24 Aermelaufschlag	parement	cuff
25 Aermel	manche	sleeve
26 Rabatte	revers	lapel
27 Hemdkrause	jabot de chemise II.	shirt ruffles
1 Rock	habit	coat
2 Rock mit Schoßum- schlägen	habit à retroussis	coat with turn-backs
3 Kollett	collet, habit veste	coatee
4 Frack	frac	frock coat
5 Aermelweste	veste à manches	waistcoat with sleeves
6 Oberrock, Ueberrock	redingote	overcoat
7 Waffenrock	tunique	tunic
8 Ulanka	uhlanka	lancer's tunic
9 Dolman	dolman	dolman
10 Attila	dolman tunique, attila	Hussar tunic
11 Pferdeausrüstung	équipement de cheval	horse saddlery
a) Holfterkappe	chaperon des fontes de pistolet	holster cap
b) Sattel	selle	saddle
c) Mantelsack	porte-manteau	valise
d) Satteldecke	tapis de selle	housing
e) Satteldeckenkante	bordure	border of housing
f) Satteltgurt	sangle	girth
g) Pistolenholfter	fontes de pistolet	holster
12 Pferdeausrüstung	équipement de cheval	horse saddlery
a) Mantelsack	porte-manteau	valise
b) Mantel	manteau, capote	cloak, great coat
c) Karabinerschuh	sabot de carabine	carbine bucket
14a Fellüberdecke	peau de mouton, schabraque	sheep-skin shabraque
a)		
b) Wolfszähne	dents de loup	Vandyke border Fortsetzung folgt.

Bezugsgelder für das 3. und, soweit noch nicht gezahlt, für das 2. Quartal, bitte umgehend einzuzahlen auf Kto. G 28 983 Stadtparkasse Göttingen oder deren Postscheckkonto 536 Hannover. Bezieher der kolorierten Ausgabe zahlen wie bisher auf Postscheckkonto 25 874 Hannover (Fr. Schirmer).

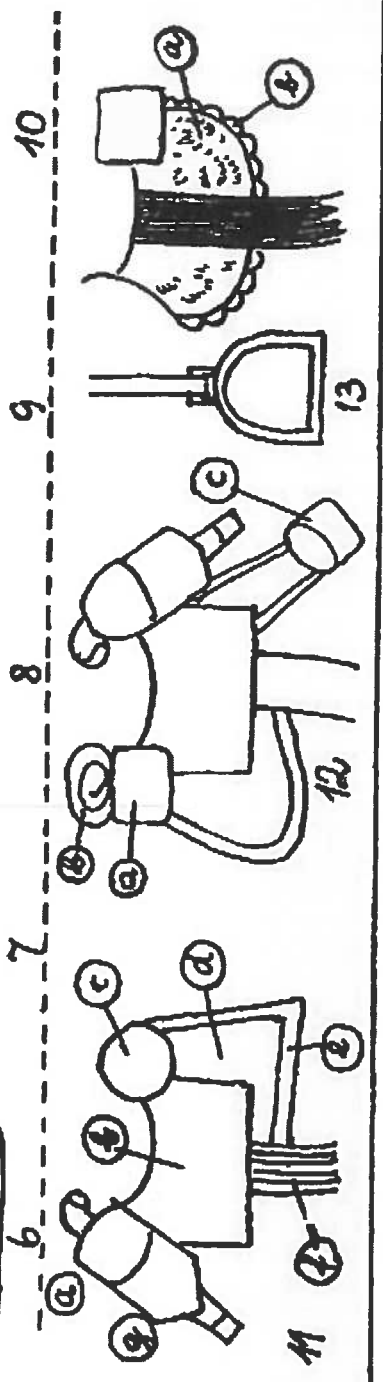
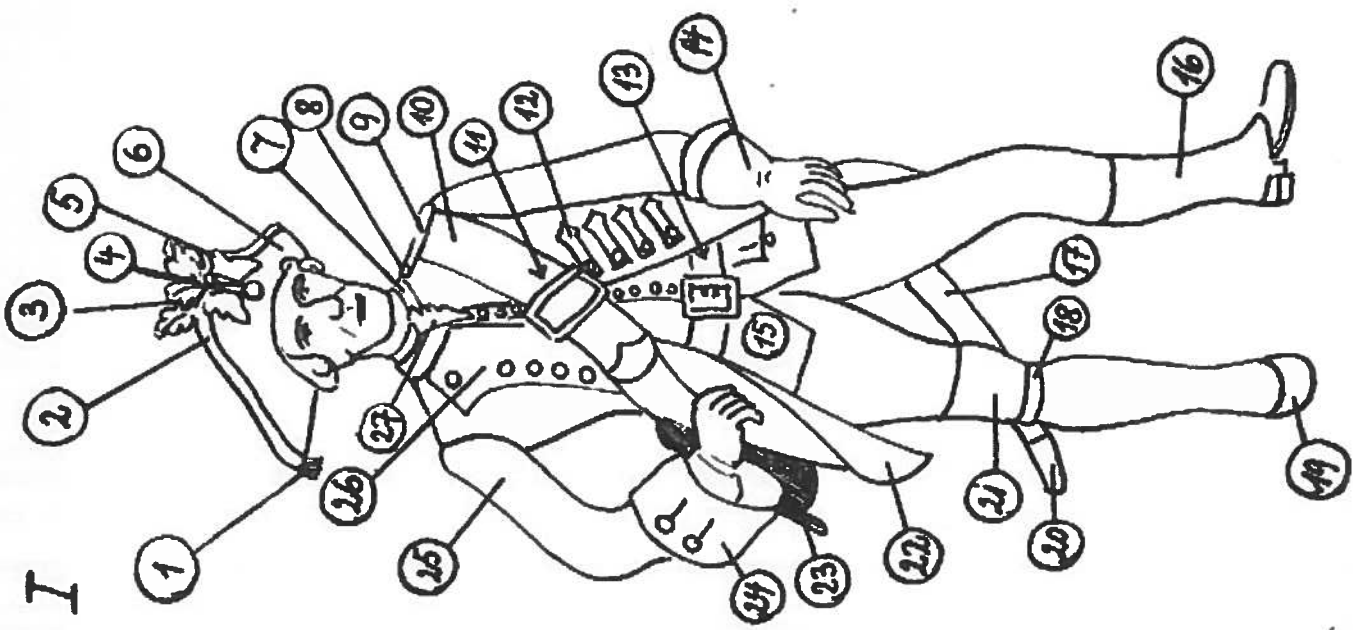
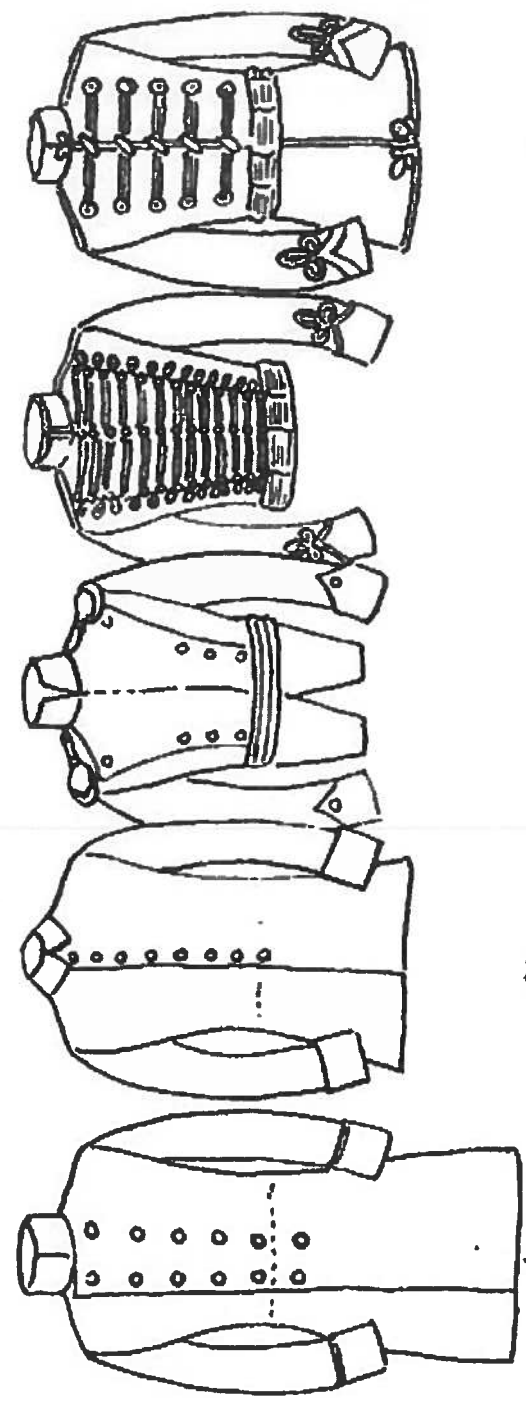
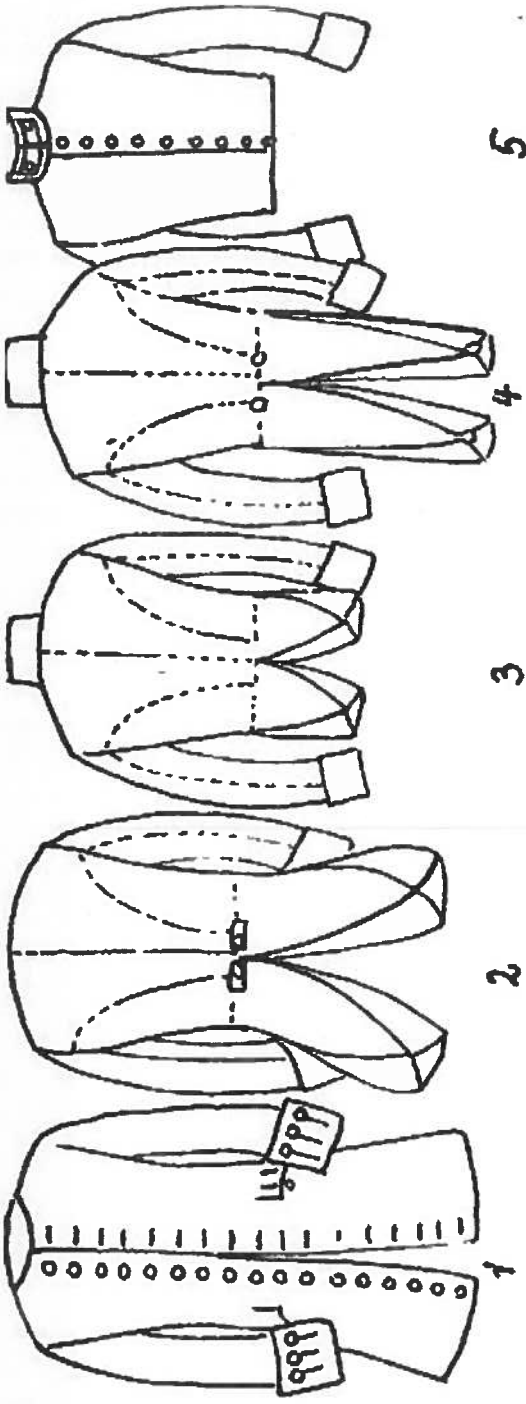
Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Schriftleitung. Nachbildung der Illustrationen in Metall oder in anderer Form ist untersagt. — Tausch-, Kauf- und Verkaufsgesuche der Mitglieder werden nach Maßgabe des verfügbaren Platzes veröffentlicht. Für Mitglieder 5 Zellen frei, jede weitere Zelle 50 Pfennig, für Abonnenten jede Zelle 80 Pfennig. — Erfüllungsort und Gerichtsstand ist Kassel.

Schriftleitung: Friedrich Schirmer, Burgdorf/Hannover, Hannov. Neustadt 26  
Harald Keibel, Weimar, Großmutterleite 30

Ernst Hermann, Neuß/Rhein, Venloer Straße 25 II

Druck: Schweiger & Pick Verlag / Cellesche Zeitung

II



TAFEL B



**Deutsch-französisch-englisches  
heereskundliches Wörterverzeichnis**

(Fortsetzung)

**Tafel C**

1 Hut (Zweimaster)	bicorne	cocked hat
2 Agraffe	ganse	clasp
3 Federbusch	plumet de plume	feather plume
4 Kokarde (Rosette)	macaron	cockade
5 Schnurrbart	moustache	moustache
6 Spitzbart	barbe en pointe	Imperial beard
	petite barbe = barbiche	pointed beard
7 Kragen	collet	collar
8 Epaulett	épaulette	epaulet
9 Epauletthalter	passant d'épaulette	epaulet strap
10 Halbmond	tournante	creasant, halfmoon
11 Epaulettknopf	bouton d'épaulette	épaulet button
12 Epaulettfutter	doublure d'épaulette	epaulet lining
		epaulet edge
13 Achselbänder	aiguillettes	aiguillette
14 Schärpe	écharpe, ceinture	sash
15 Ärmelabzeichen	insigne de la manche	armbadge
16 Aufschlag	parement	cuff
17 Kantillien	franges d'épaulette	fringe
18 Halsorden	croix de commandeur	order (worn round neck)
19 Medaille	médaille	medal
20 Ordenskrenz	croix	order (cross)
21 Brustorden	décoration portée sur la poitrine	order (worn on breast)
22 Ordensstern	étoile, plaque, crachat	star of an order
23 Biese	lampasse, bande de pantalon	piping, stripe
24 Hose (Beinkleid)	pantalon	pantaloon, overalls trousers
25 Reitbesatz	basane	leathered (overalls)
26 Säbelkorb	garde du sabre	sword hilt, sword guard
27 Portepee	dragonne d'officier	sword knot
28 Portepeeriemen	gland de dragonne	sword knot strap
29 Säbelscheide	fourreau de sabre	scabbard
30 Schlepriemen	bélières	sword sling
Einzelheiten	détails	details
2a Schulterklappe	patte d'épaule	shoulder strap
b Schwalbennest	nid d'hirondelle	wing, swallow's nest
c Rangabzeichen, Winkelresse	chevron en V renversé	chevron
d Rangabzeichen, Schrägtresse	galon, barette, sardine	galon
3a Unteroffizierslitze (-tresse)	galon de sous-officier	N.C.O.'s lace
b Achselwulst	wing	wing
c Winkelresse, (Rangabzeichen)	chevron en V	chevron
d Rote-Kreuz-Binde	brassard de Croix Rouge	Red-Cross brassard
4 Achselstücke, Schulterstücke	patte d'épaule d'officier, tresse d'épaule	shoulder strap
5 Achselstücke (gefl.)	patte d'épaule tressée d'officier	shoulder strap twisted

6	Schulter schnüre, (gedreht)	torsades	shoulder cord (twisted)
7	Schulter schnüre, (glatt)	ganse d'épaule garniture en tresse double	shoulder cord (flat)
8	Schuppenepaulett	épaulette à écailles	shoulder crescents
9	Säbeltroddel	dragonne	sidearm knot
	a Band	ruban de la dragonne	strap, band of sidearm knot
	b Schieber	passant de la dragonne	slide of knot
	c Eichel	tigette de la dragonne	crown of sidearm knot
	d Kranz	gland de la dragonne	tassel of sidearm knot
	e Fransen	franges de la dragonne	tassel of sidearm knot
10a	Kragenpatte	patte de collet, écusson	collar patch
	b Emblem	insigne, emblème	badge
11	Kartuschbandelier	baudrier de giberne	pouch belt
	a Löwenkopf	tête de lion	lion's head
	b Kettchen	chaînette	small chain
	c Räumnadel	aiguille du „debouche lumière“ épinglettes	picker
	d Schild	plaque, écusson	shield
	e Vorstoß	passespoil, liseré	piping
	f Kartusche	giberne, cartouchière	pouch
12	Paßgürtel	ceinture à la polonaise	lancer's girdle
13	Husarenschärpe	ceinture à la hussarde	hussar sash
	a Peitsche	cordons	lanyard
	b Schieber	olives	knot
	c Quaste	glands	tassel
14	Schulterkoppel	baudrier de sabre	shoulder belt
	a) Schild	écusson	shield
15	Koppel	ceinturon	waistbelt
	a) Riemen	ceinturon	strap, belt
	b) Schloß	plaque de ceinturon	waistbelt plate
	c) Seitengewehrgriff	poignée de baionette	waistbelt buckle
	d) Seitengewehr- tasche	port-sabre baionette port baionette	sidearm hilt sword frog
16	Ringkragen	hausse-col	gorget
	a) Emblem	ornement	badge
17	Küraß	cuirasse	cuirass
	a) Küraßmanschette	fraise	
	b) Haltebänder	épaulières	neckband
	c) Emblem	plaque (soleil)	badge
18	Paletot	redingote	greatcoat
19	Umhang	cape, pélerine	cloak
20	Säbeltasche	sabretasche	sabretasche, sabre tash
	a) Unterschnall- koppel	ceinture de sabretache	sword belt worn under the coat
	b) Säbelriemen	bélières de sabre	sword sling
	c) Säbeltasche	sabretache	sabretache, sabre tash
	d) Säbeltaschen- riemen	bélières de sabretache	sabre tash slings
21	Kokarde mit hängen- dem Stutz	cocarde avec plumet retombant	cockade with drooping pluncea
22	Kokarde mit stehen- dem Stutz	cocarde avec aigrette droite	cockade with upright plume
	a) Wurzel	base	base
	b) Spitze	sommet, extrémité	tip



# TAFELC

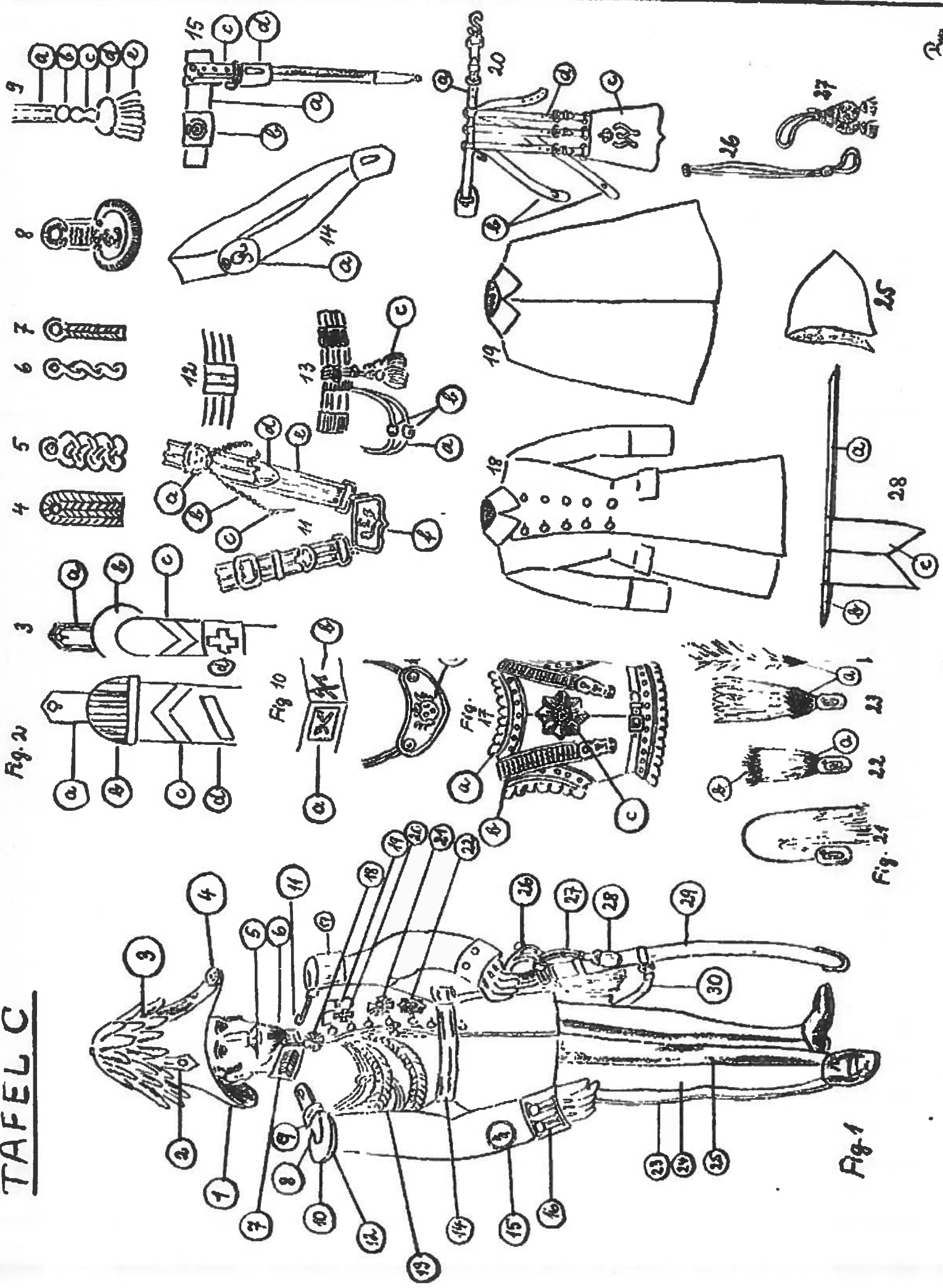


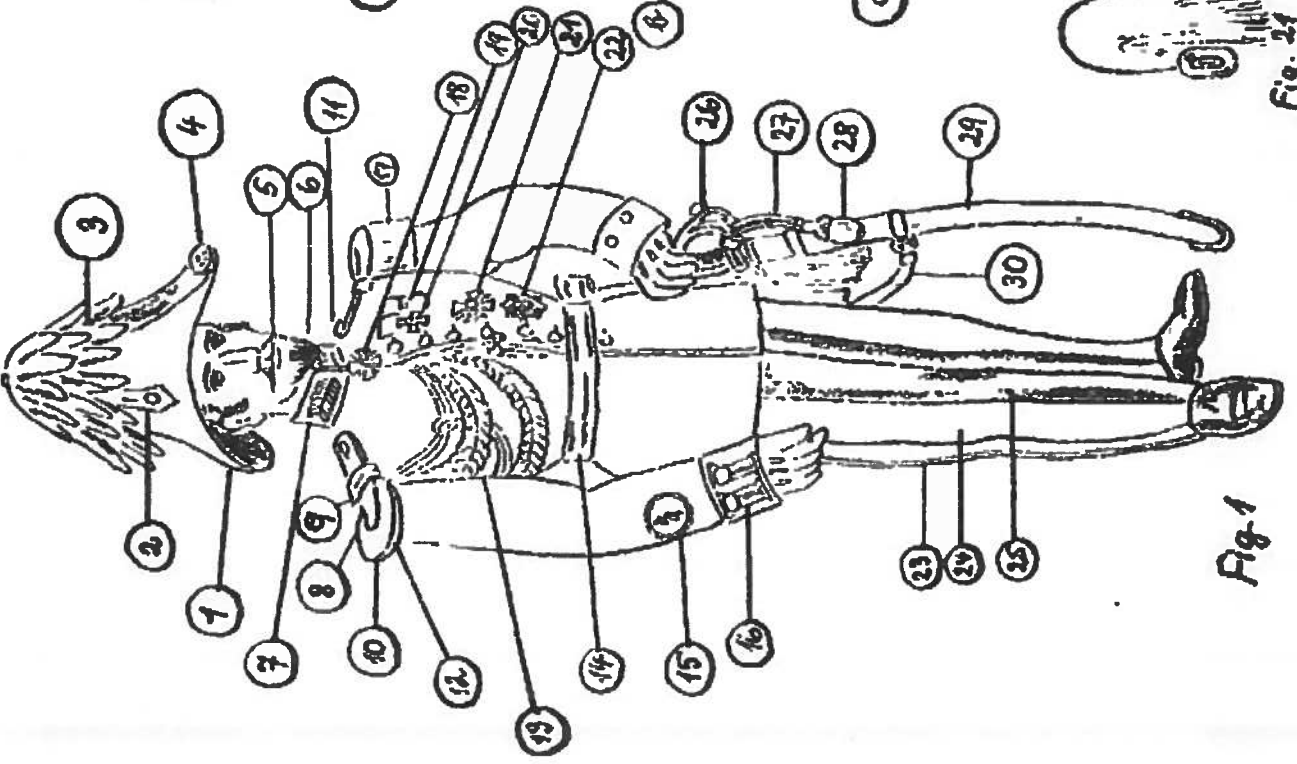
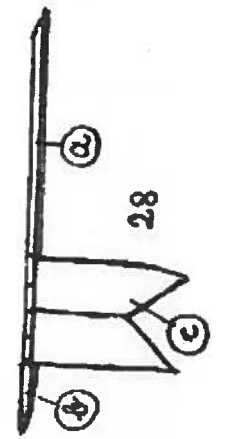
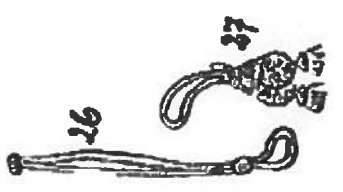
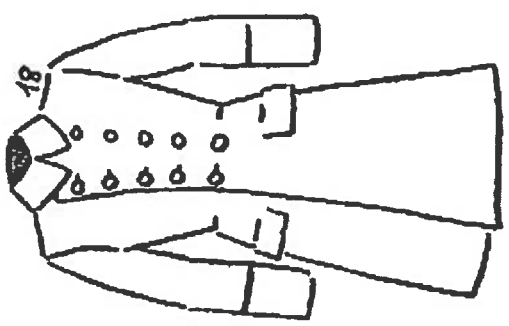
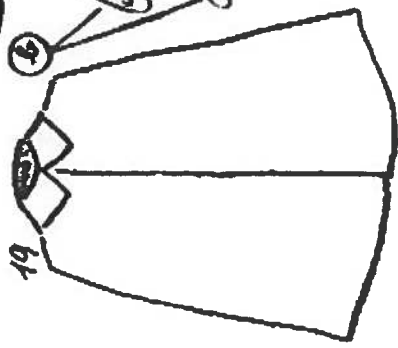
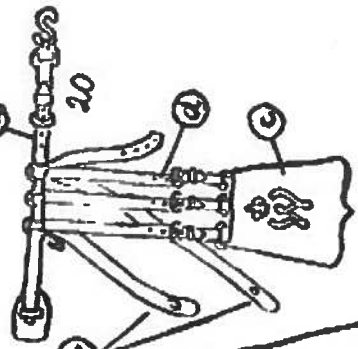
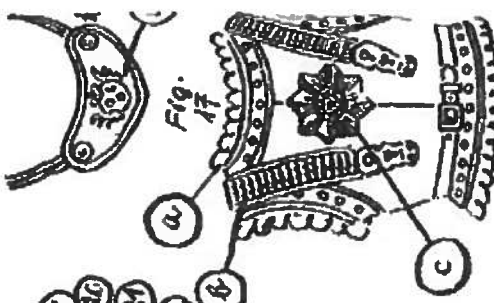
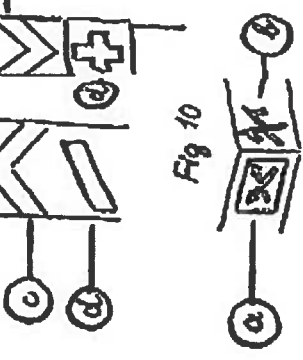
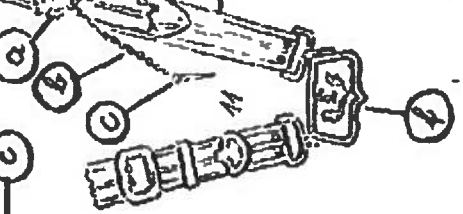
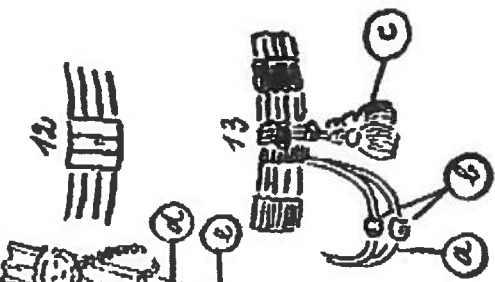
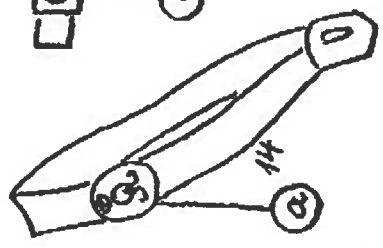
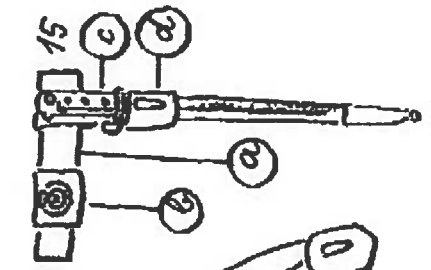
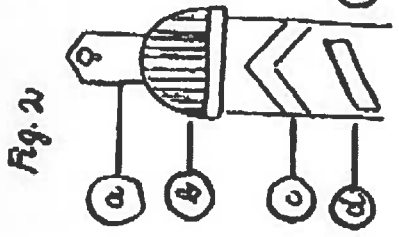
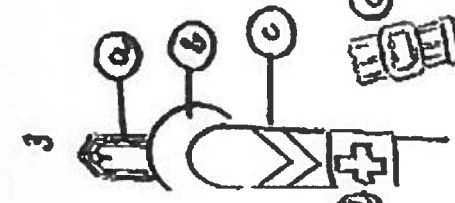
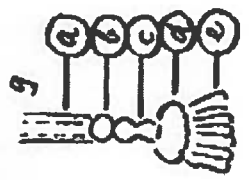
Fig. 20

Fig. 10

Fig. 17

Fig. 24

Fig. 1



23 Stutz aus Geierfedern	aigrette de plumes de vautour	plume of vulture feathers
24 Stutz aus Reiherfedern	aigrette de plumes de héron	plume of heron feathers
a) Manschette	houppette de base de plumet	socket
25 Kapuze	capuchon	hood, cowl
26 Fangschnüre	cordons de schako	lanyard, cap lines
27 Fangschnurspiegel mit Quasten	raquette	—
28 Lanze	lance	lance
a) Schaft	hampe	shaft
b) Spitze	point	pennon
c) Fähnchen	flamme de lance	point

#### Tafel D

1 Rundschild	rondache, bouclier rond	round shield
a) Buckel	bosse, „umbo“	boss
b) Rand	rebord	binding
c) Beschlag	garniture, contrefort	ornamentation
2 Langschild	bouclier rectangulaire	oblong shield
3 Pilum	pilum	lance
4 Kurzschild (gladius)	glaive	short sword
5 Ritterrüstung	armure	armour
1 Helm	armet	helmet
1a Kamm	crête, cimier	crest
1b Kinnreiff mit Visier	mentonnière avec visière	beaver with visor
2 Bruststück	plastron	breast plate
2a Kragen	hausse-col	neck collar
3 Brechränder	passe-garde, tête de l'épaulette	pass guard
4 Vorder- u. Hinterflüge	aile et aile dorsale	breastband back plate
5 Achseln	épaulières	shoulder plates
6 Oberarmröhre	canon d'arrière bras	brassard
7 Armkacheln	cubitières	elbow piece
8 Unterarmzeug mit Unterarmröhre	canon d'avant bras	brassard
9 Handschuhe	gantelet	gauntlet
10 Beintaschen	tassettes tuiles	tassettes
11 Ober-Diechlinge	cissard, cuissot	cuissards
12 Kniebuckel	genouillière	buce
13 Unter-Diechlinge	aile de genouillère	cuissards
14 Beinröhren	grève	greaves
15 Sporn	éperon	spur
16 Schuhe	soleret	soleret
6 Keule	massue	club
7 Streitkolben	masse d'arme	mace
8 Morgenstern	morgenstern	morgenstern
9 Streitaxt	hache d'armes	battle-ax
10 Streithammer (Papageienschnabel)	bec de corbin, marteau d'armes	
11 Köcher	carquois	quiver
12 Pfeil	flèche	arrow
13 Bogen	arc	bow
a) Sehne	corde	bowstring
14 Armbrust	arbelète	crossbow
15 Bolzen	carreau d'arbalète	bolt
16 Dolch	dague, stylet	dagger



17 Schwert	grande épée d'armes	sword
18 Flamberg	grande épée à lame Corse	kriss
19 Katzbalger	poignard	short sword
20 Kriegssichel	vouge, fauchart	—
21 Lochhaiber-Schweizer Gläfe	faux de guerre	lochaber axe
22 Kriegsschiffe (1547)	hallebarde	halbert
23 Hellebarde (1525)	hallebarde	halbert
24 Partisane (1600)	partisane	partisan
25 Sponton	esponton	espontoon
26 Spundbajonett	baionette primitive	—
27 Tüllenbajonett	baionette à douille	bayonet
28 Offiziersdegen	épée	officers sword
a) Griff	poignée	grip
b) Bügel	garde	hilt
c) Parierstange	écusson	hilt
d) Scheide	fourreau	sheath
e) Klinge	lame	blade
29 Säbel (Husaren)	bancal	hussar sword
30 Pallasch	latte	broadsword
a) Korb	garde	swordhilt
31 Infanteriesäbel	briquet	infantry-sabre
32 Seitengewehr	sabre baionette	sidearm
33 Faschinenmesser	glaive de sappeur	saw bayonet
34 Hirschfänger	couteau de chasse	—
35 Kavalleriesäbel	sabre	cavalry sword
36 Hakenbüchse	arquebuse à mèche	arquebus
37 Gewehrgabel	forquine	fourquine
38 Pulverflasche	poire à poudre	powder flask
39 Radschloßpistole	pistolet à rouet	wheel-lock pistol
40 Feuersteinpistole	pistolet à silex	flint-lock pistol
41 Trommelrevolver	pistolet à barrillet	revolver
42 Steinschloßgewehr	mousquet	flint-lock musket
a) Kolben	crosse	butt-end
b) Kolbenblech	plaque de couche	base plate
c) Abzugsbügel	pontet	trigger
d) Schloß	platine	fire-lock
e) Hahn	chien	cock
f) Schaft	fût	gun-stock
g) Lauf	canon	barrel
h) Ladestock	baguette	rammer

Fortsetzung folgt.

---

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Schriftleitung. Nachbildung der Illustrationen in Metall oder in anderer Form ist untersagt. — Tausch-, Kauf- und Verkaufsgesuche der Mitglieder werden nach Maßgabe des verfügbaren Platzes veröffentlicht. Für Mitglieder 5 Zeilen frei, jede weitere Zeile 50 Pfennig, für Abonnenten jede Zeile 60 Pfennig. — Erfüllungsort und Gerichtsstand ist Kassel.

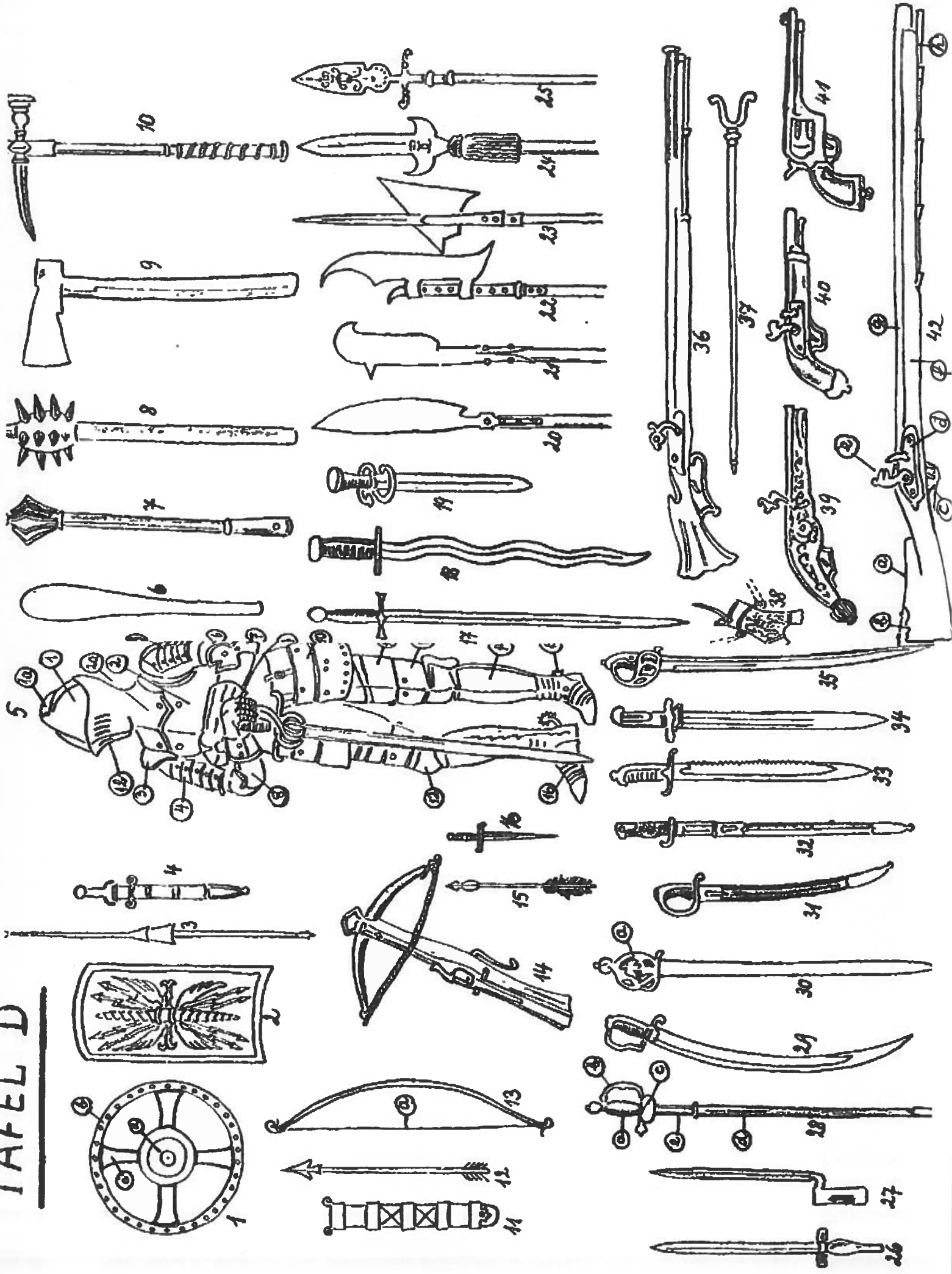
Schriftleitung: Friedrich Schirmer, Burgdorf/Hannover, Hannov. Neustadt 26

Harald Kriebel, Weimar, Großmutterleite 30

Ernst Hermann, Neuß/Rhein, Venloer Straße 25 II

Druck: Schweiger & Pick Verlag / Cellesche Zeitung

TAFEL D





Was dieses Sonderheft aber so wertvoll macht, sind die beigegebenen acht Bildtafeln mit folgenden Darstellungen: 1. Leib-Husaren-Regiment, Husar, feidmässig 1913; Hus.-Rgt. 5, Husar zur Parade 1913; Hus.-Rgt. 18, Husar, feidmässig 1913; Hus.-Rgt. 3, Leutnant zur Parade 1913; die Zaumzeuge der einzelnen Regimenter; die drei verschiedenen Standartenmuster der Regimenter; 1. Leib-Hus., Wachtmeister, und Hus.-Rgt. 5, Leutnant, und schließlich die Lanzenflaggen. Vier weitere Tafeln zeigen die taktischen Formen der Kavallerie 1913, gerade für uns Zinnfigurersammler besonders wertvoll für Paradeaufstellungen. Das Heft ist für den angegebenen Preis geschenkt.

Dr. T.

FRIEDRICH SCHIRMER:

## Deutsch-französisch-englisches heereskundliches Wörterverzeichnis

(Fortsetzung)

### Tafel E

#### Figur I

1 Helm	casque	helmet
2 Emblem	plaque	badge
3 Raupe	chenille	plumed helmet crest
4 Kokarde	cocarde	cockade
5 Sturmriemen, Kinnriemen	jugulaire	chin strap
6 Hinterschirm	couvre nuque	neck guard
7 Schirm	visiere	peak
8 Achselwulst, Wing	wing	wing
9 Trommelbandolier	baudrier du tambour	drum sling, carriage
10 Tornisterriemen	courroie de havresac	pack strap
11 Leibriemen, Koppel	ceinturon	waist belt
12 Aufschlag mit Paspel	parement avec passepoil	cuff with piping
13 Seitengewehr	sabre briquet	side arm
14 Brotbeutel	musette	haversack
15 Trommelfell	peau de batterie	drum skin
16 Trommelstock	baguette	drum stick
17 Trommelreifen	bordure de caisse	drum ring, drum hoop
18 Trommelsarg	caisse	drum shell
19 Spannstricke	cordes de tension des peaux	stretchers drum tension cords
20 Knieleder	tablier de tambour	knee guard, leg apron
21 Trageriemen	courroies de tambour	drum sling
22 Wickelgamasche	bandes molletières	puttees
23 Ledergamasche	demi botte	short boot
24 Schuh, Schnürstiefel	brodequin	boot
25 Tornister	havresac	pack
26 Mantel, gerollt	manteau roulé en ban- doulière	rolled great coat
<b>Figur II</b>		
1 Jagdhorn	clairon des chasseurs	French bugle
2 Halbmond	cornet	horn
3 Signalhorn	clairon d'infanterie allemande	horn bugle
4 Signaltrompete	clairon, trompette	trumpet (cavalry pattern)
<b>Figur III</b>		
1 Trommelfell	peau de batterie	drum skin
2 Trommelschere	crochet	drum carrier, carriage claw
3 Trommelreifen	bordure de caisse	drum ring, drum hoop
4 Trommelsarg	caisse	drum casing, drum shell
5 Knieleder	tablier de tambour	knee guard, leg apron
6 Trommelstocktasche	écusson porte-baguette	drum stick holder

7 Trommelstock	baguette de tambour	drum stick
8 Querpfeife im Futteral	fifre dans son étui	flute with étui
<b>Figur IV</b>		
Tambourstock	canne de tambourmajor	drum major's staff or mace
1 Knopf	pomme	head
2 Banderoll	cordons	corde
3 Quasten	glands	tassels
<b>Figur V</b>		
Schulterbandolier für Bataillons-Tambour	baudrier	drum major's sash
<b>Figur VI</b>		
1 Tornister alter Art	havresac	pack
2 Feldflasche	bidon	water-bottle
3 Zeltstäbe	piquets	tent pegs
<b>Figur VII</b>		
1 Tornister neuer Art	havresac	pack
2 Stiefelsohle	semelle	nailed sole
3 Mantelrolle	manteau roulé	rolled great coat
4 Zeltbahn	toile de tente	ground sheet
5 Tornisterriemen	courroies de havresac	pack slings
6 Kochgeschirr	gamelle, marmite	mess tin
7 Kochgeschirriemen	courroies porte-gamelle	mess tin straps
8 Mantelriemen	courroie de capote	cloak strap
9 Brotbeutel	musette	haversack
10 Feldflasche	bidon	water-bottle
11 Trinkbecher	quart	cup
<b>Figur VIII</b>		
1 Spaten	pellebêche	entrenching tool
2 Spatenfutteral	porte-bêche	entrenching tool carrier
3 Beilpicke	hache-pioche	chopper
4a Beil	hache à main	pickaxe
4b Axt	grande hache	axe
<b>Figur IX</b>		
1 Kochgeschirr	marmite, gamelle	mess tin
2 Kochgeschirrdeckel	plat de gamelle	mess tin cover
<b>Figur X</b>		
1 Patronentasche	cartouchière	ammunition pouch
2 Beschlag	ornement	plate
3 Bandolier	baudrier	pouch belt leather
4 Luntenberger	débouche-lumière	?????
5 Kartusche	giberne, cartouchière	pouch or cartouche
6 Kartuschenbandolier	baudrier	cartouche belt
Darunter Patronen- taschen mod. Form		or pouch belt
<b>Figur XI</b>		
1 Gasmaske	masque à gaz	gas mask
2 Gasmaskenfilter	cartouche, filtroide masque à gaz	gas mask filter box, container
3 Gasmaskenbüchse	étui, boîte à masque	gas mask case
4 Gasplane im Futteral	vêtement anti-gaz en étui	anti gas cape in case
5 Gasmaskenband	courroie	slings
6 Haltebänder	courroies de masque	harness
<b>Figur XII</b>		
1 Zelt	tente	tent



2 Zeltpflock (Hering)	piquet	tent pegs
<b>Figur XIII</b>		
Unteroffiziersstock	cane de sous-officier	sergeant-major's cane
1 Gasmaske	masque à gaz	gas mask
2 Gasmaskenfilter	cartouche, filtroïde masque à gaz	gas mask filter box, container
3 Gasmaskenbüchse	étui, boîte à masque	gas mask case
4 Gasplane im Futteral	vêtement anti-gaz en étui	anti-gas cape in case
5 Gasmaskenband	courroie	slings
6 Haltebänder	courroies de masque	harness
<b>Figur XIV</b>		
Marschallstab	bâton de maréchal	fieldmarshall's baton
<b>Figur XV</b>		
1 Teleskop	lunette d'approche	telescope
2 Fernglas, Feldstecher	jumelles	binoculars
3 Scherenfernrohr	binoculaire	panoramic binoculars on stand
<b>Figur XVI</b>		
Meldekartentasche	étui à cartes	map-case
<b>Figur XVII</b>		
1 Patrone	cartouche	cartridge
2 Geschöß	balle	bullet
3 Patronenrahmen	chargeur de fusil	clip
4 Revolverpatrone	cartouche de pistolet	pistol cartridge
5 Handgranate (alt)	grenade à main	hand grenade
6 Lunte	mèche	match
7 Stielhandgranate	grenade à manche	stick grenade
8 Eierhandgranate	grenade-citron	hand grenade
<b>Figur XVIII</b>		
1 Granate	obus	shell and shell case
2 Bombe	bombe	shell
3 Rakete	fusée	rocket
4 Fliegerbombe	bombe à ailettes	aerial bomb
5 Granatpatrone	balle explosive	shell and shell case
a) Zünder	fusée	fuze nose cap
b) Granate	obus	shell
c) Kartusche	douille	shell case
6 Metallkartusche	douille	shell case
7 Beutelkartusche	gargousse	charge
<b>Figur XIX</b>		
Patronengürtel	bandolier	bandolier
1 Patrone	cartouche	cartridge
2 Pulverflasche	poire à poudre, pulverin	powder flask
3 Kugelbeutel	étui à balle	pouch
4 Lunte	mèche	match
<b>Figur XX</b>		
1 Pulverflasche	poire à poudre	powder flask
2 Räumnadeln	épinglettes	prickers
3 Kettchen	chainettes	chains
<b>Figur XXI</b>		
Luntstock	boute-feu	lintstock

### Die andere Seite

Eine Betrachtung von Dr. KURT MOHR, Kassel

Mein zahnärztlicher Beruf kann sehr langweilig sein, da sich ja immer eine bestimmte Anzahl von Fällen wiederholt und man schließlich ganz mechanisch immer wieder für jeden dieser Fälle das gleiche Verfahren anwenden könnte!



# TAFEL I

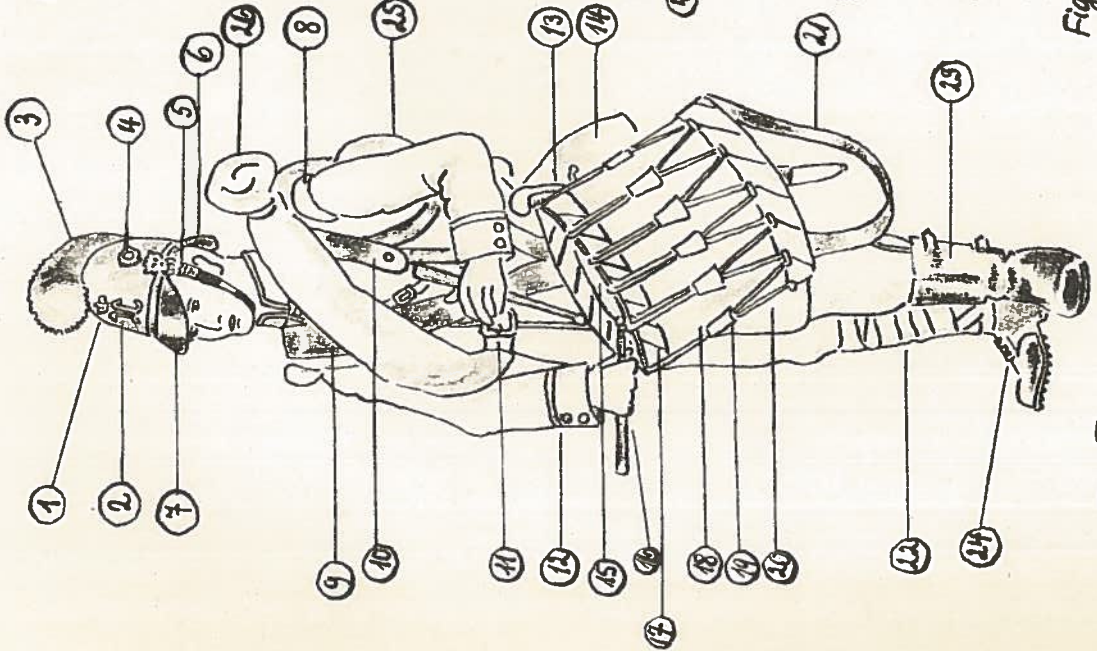
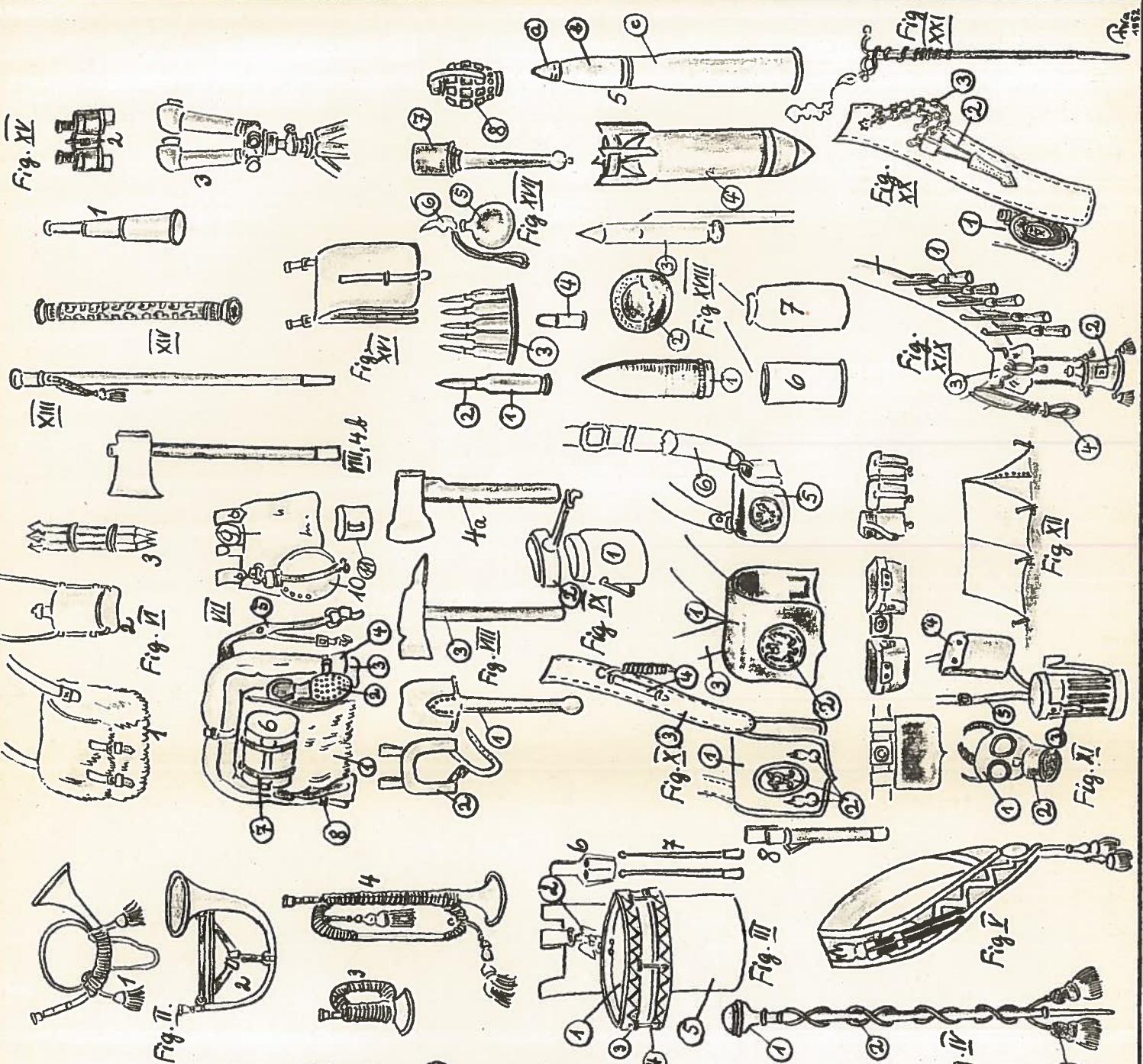


Fig. I







# Die Zinnfigur

Monatsschrift für Sammler und Liebhaber  
kulturhistorischer Figuren

Bundesorgan der „Klio“ (Deutsche Gesellschaft der  
Freunde und Sammler kulturhistorischer Figuren)

Neue Folge / 16. Jahrgang

Heft 7 / 15. 7. 1967 / Postverlag Hannover

Friedrich SCHIRMER:

## Das heereskundliche Wörterverzeichnis

Auf den Seiten 113 bis 116 findet der Leser vier Seiten des heereskundlichen Wörterverzeichnisses, dessen erste Ausgabe in den Jahren 1952 und 1953 der „Zinnfigur“ beilag.

Inzwischen hat sich die Bezieherzahl fast vervierfacht, und es ist immer wieder der Wunsch laut geworden, daß eine Neuauflage dieses Verzeichnisses erscheinen möge. Wir kommen nun diesem Wunsche nach, bringen aber nicht einfach eine Neuauflage, sondern eine Neubearbeitung der Arbeit, wobei sich für die Zeichnungen unser Mitarbeiter und Freund Fritz Kersten zur Verfügung stellte. Mit französischen und englischen Sammlerfreunden werden die entsprechenden Bezeichnungen festgelegt, wie das schon in der ersten Auflage geschah.

Es war beabsichtigt, dieses Wörterverzeichnis als eine Arbeit der Internationalen Gesellschaft der Freunde und Sammler kulturhistorischer Zinnfiguren erscheinen zu lassen. Leider war das nicht möglich, da diese Institution seit Jahren schläft und durch nichts zu erwecken war. So wird diese Arbeit nun als selbständiges „Unternehmen“ erscheinen. Die der „Zinnfigur“ beigelegten Seiten sind als Proben gedacht. Jeder Leser unserer Zeitschrift kann sich somit ein Bild vom Aufbau der Arbeit machen.

Die Frage, ob ein solches dreisprachiges Verzeichnis nötig ist, ist mit einem klaren „Ja“ zu beantworten. Die Gründe dafür sind vielfältig.

Nach dem 2. Weltkrieg ist heereskundliches Schrifttum in deutscher Sprache im Ausland weit verbreitet, und diese Tatsache führte zu vielen Anfragen meiner ausländischen Freunde und Bekannten, welche die deutschen heereskundlichen termini technici nicht verstanden, wie es andererseits den deutschen Sammlern Schwierigkeiten bereitet, die französischen und englischen Uniformteilbezeichnungen usw. zu verstehen.

Aber auch unter den deutschen Heereskundlern sind die Angaben und Benennungen verschieden. So bezeichnet man passepoilierte Aufschläge als „gefaßte“ Aufschläge, gestickte Knopflöcher als „gefaßte“ oder „eingefaßte“ Knopflöcher; unter Umschlägen versteht der eine die Schoßumschläge, das Schoßfutter, der andere die Rabatten, der dritte die Umschläge der Ärmel (Ärmeltaschen), kurzum, es ist schon für einen deutschen Sammler schwer, sich durch die verschiedenen Bezeichnungen hindurchzufinden, die ja alle im Sinne des Wortes nicht falsch sind, weil es keine einheitliche Bezeichnung gab und gibt.

Unter diesen Umständen ist es kein Wunder, wenn selbst ein Staatsarchivrat den Unterschied zwischen Koller und Kollett nicht kannte und außerdem der Ansicht war, daß Uniformen allein nach den minimalen Farbenangaben in den Ranglisten zu beschreiben wären.

Außerdem hat es manche Uniformteile, für welche wir in der deutschen Sprache bestimmte Ausdrücke besitzen, in den Heeren Frankreichs und Englands nie gegeben. Ich denke da an die spitze Grenadiermütze, die es im französischen Heer nicht gab, und an die verschiedenartigsten Aufschläge, die in der englischen Armee unbekannt waren und für welche deshalb auch die exakten kurzen Bezeichnungen, wie wir sie im Deutschen haben und gebrauchen, fehlen. Ein Arbeiten nach Wörterbüchern und dem Bilder-Duden war deshalb erschwert, weil in den ersteren naturgemäß heereskundliche Ausdrücke nur in beschränktem Umfange enthalten waren, die Bezeichnungen im englischen und französischen Bilder-Duden aber der Nachprüfung durch meine englischen und französischen Freunde nicht immer standhielten.

Es ist mir klar, daß dieses Wörterverzeichnis, das gegenüber dem früher erschienenen noch ergänzt worden ist und erweitert werden wird, nicht von heute auf morgen abgeschlossen sein kann, daß es sich in seinem Erscheinen über eine längere Zeit hinziehen wird, weil alle Angaben noch einmal überprüft werden sollen und die Abbildungen, die einen wesentlichen Teil der Arbeit ausmachen, neu geschaffen werden müssen. Sicherlich werden von Zeit zu Zeit auch Ergänzungen erscheinen, die sich evtl. auch auf Niederländisch und Spanisch erstrecken werden, falls sich ein Bearbeiter für diese Sprachen findet.

Im Nachstehenden gebe ich einen Überblick über den Aufbau des Wörterverzeichnisses. Die Einteilung war auf Seite 110 bereits angegeben. Sie sei hier nochmals wiederholt. Die Lose-Blatt-Sammlung gliedert sich in folgende Teile:

- A. Kopfbedeckungen
- B. Röcke und Westen
- C. Bein- und Fußbekleidungen
- D. Ausrüstungsgegenstände
- E. Waffen
- F. Pferdeausrüstung
- G. Verschiedenes

Die Kopfbedeckungen umfassen Hüte, Tschakos, Grenadiermützen, Helme und Mützen. Im Text, der zu jeder Seite der Lose-Blatt-Sammlung erscheint, werden nähere Erläuterungen gegeben, z. B. wann und in welchen Heeren die abgebildeten Kopfbedeckungen, Röcke etc. bzw. ähnliche getragen wurden. Diese Erläuterungen erscheinen laufend mit den einzelnen Blättern.

Zu den Ausrüstungsgegenständen gehören neben Tornister, Brotbeutel, Feldflasche, Schanzzeug auch Fahnen, Standarten, Musikinstrumente und Orden.

Bestellungen für das Lose-Blatt-Werk „Heereskundliches Wörterverzeichnis“ sind an die Schriftleitung, 3167 Burgdorf/Han., Wallgartenstraße 26, zu richten.

## **Ein interessantes Porträt eines dänischen Gardegrenadier-Offiziers um 1740 aus deutschem Privatbesitz (Siehe Seite 96!)**

Von A. U. Koch mit einer Skizze von José-Maria Bueno

Eines der uniformkundlich interessantesten und gleichzeitig farbenprächtigsten Offiziersporträts des 18. Jahrhunderts befindet sich heute im privaten Teil des alten malerischen Schlosses der Ysenburgs zu Büdingen in Oberhessen: das des Grafen Gustav Friedrich zu Ysenburg und Büdingen als dänischer Grenadieroffizier, zu datieren etwa um 1740.

Frau Dr. Reimers, Chefin des Schloßarchivs und der Bibliotheksverwaltung, hat für den Porträtierten folgende Lebensdaten übermittelt: geboren zu Büdingen